

# MÖGLICHKEITEN UND GRENZEN DER PARALLELKORPORA BEI DER LEXIKOGRAPHISCHEN ERFASSUNG DER INTERJEKTIONEN

---

LUKÁŠ FELBR

Philosophische Fakultät der Karls-Universität

# INTERJEKTIONEN: DEFINITIONSMERKMALE

---

- expressiver Ausdruck einer spontanen Emotion
- Abwesenheit referentieller Bedeutung
- Unflektierbarkeit
- syntaktische Autonomie
- eventuelles Vorhandensein onomatopoetischer Strukturen
- Eigenschaft die (expressiven) Sprechakte zu bilden
- Monologizität
- phonologische und prosodische Anomalien
- graphemische Beschränkungen

vgl. Nübling (2004) und Reber (2018)

# INTERJEKTIONEN

---

*Ihr seid zu Fuß gegangen.*

***Aha***, ihr seid zu Fuß gegangen.

***Ach***, ihr seid zu Fuß gegangen.

***Nanu***, ihr seid zu Fuß gegangen.

***Donnerwetter***, ihr seid zu Fuß gegangen.

übernommen aus Nübling (2004)



# LEXIKOGRAPHIE – FRAGEN

---

- Makrostruktur des Wörterbuchs
- Wortartangaben
- Prosodie, Aussprachevarianten
- Pragmatik, Stilistik
- Syntax
- Exemplifikation

# ANALYSE DER WÖRTERBÜCHER

---

**ah!** citosl. *ach!*, *aj!*, *á!*; a. so! *ach tak!*, *tak tedy!*; ein  
Ah der Bewunderung *obdivné ach*, *výkřik obdivu*  
**aha!** citosl. *aha!*, *vida!*

**bah!** citosl. [ba:] *bah!*, *eh!*; b., was liegt mir daran! *i*  
*co je mi po tom!*  
**bäh** citosl. *bé* (bečení); bäh machen *bečet* (o ovci)

(NČS)

**ah!** ach!, á!; ~ **so!** tak tedy! n. ach tak!  
**aha!** aha!, vida!

**bah!** CITOSL fuj!, eh!  
**bäh!** CITOSL **1** fuj!, eh! **2** bé bečení ovci

(NČKP)

# ANALYSE DER WÖRTERBÜCHER

---

„Die Geschichte der Gesprächswörter ist [...] als eine Geschichte der Auslassungen und Unzulänglichkeiten zu charakterisieren.“

Burkhardt (1989: 824)

„Es sind die Belege aus Textkorpora gesprochener Sprache vorzuziehen.“

(Burkhardt 1989: 829)



# PARALLELKORPORA

Corpus: [InterCorp v11 - German](#) | Query: **ah** (1,934 hits) ▶ Shuffle:

## Frequency list

Minimum frequency:

**Total:** 7 items

	Filter	<u>text.group</u>	<u>Freq</u>	<u>i.p.m.</u>	
1	<a href="#">p / n</a>	Subtitles	992	89.32	
2	<a href="#">p / n</a>	Core	931	21.97	
3	<a href="#">p / n</a>	Acquis	4	0.15	
4	<a href="#">p / n</a>	PressEurop	3	1.01	
5	<a href="#">p / n</a>	Europarl	2	0.13	
6	<a href="#">p / n</a>	Syndicate	1	0.19	
7	<a href="#">p / n</a>	Bible	1	1.17	



# PARALLELKORPORA

Source language: German → Target language: Czech Restrict to: Collection(s): 6

ah Search

Lemma  Multiword  RegEx  A = a

▲ Frequency ▼	▲ Proportion ▼	▲ German ▼	▲ Czech ▼
248	27.6	ah	<a href="#">ach</a>
101	11.2	ah	<a href="#">aha</a>
99	11.0	ah	<a href="#">á</a>
88	9.8	ah	<a href="#">ah</a>
30	3.3	ah	<a href="#">no</a>
24	2.7	ah	<a href="#">a</a>
20	2.2	ah	<a href="#">ale</a>
17	1.9	ah	<a href="#">tak</a>
14	1.6	ah	<a href="#">oh</a>
13	1.4	ah	<a href="#">ano</a>

# PARALLELKORPORA

---

## [InterCorp v11 - German](#) ✓

## [InterCorp v11 - Czech](#) ✓

adams-restaurant\_na\_ko

„ Ah , da sind sie ja .

" Á , tady jsou .

Bass-Cirkus\_Humberto

„ Ah “ , rief Ludmilla glücklich , „ das ist herrlich !

" Jé , " vyletěla Lidka , " to je ohromné !

Celine-Cesta\_do\_hlubi

Ah ! ich Unglücksvogel !

Ach , já nešťastný !

adams-zivot\_vesmir

» Ah « , sprudelte der kleine Mann , » und haben Sie sich da nicht wundervoll amüsiert ? «

Aáách , " zašuměl mužík , " a bavil jste se dobře ? "

adams-restaurant\_na\_ko

Ah ja das war es , was ihn leicht gereizt hatte .

Aha , vzpomněl si , tohle ho podráždilo .

# FAZIT: VERBESSERUNGSVORSCHLÄGE

---

- Makrostruktur – mehrteilige Interjektionen
- Wortartangabe
- metasprachliche Kommentare zu den einzelnen Übersetzungsäquivalenten
- metasprachliche Kommentare über die Prosodie und Position im Satz / im Text – benutzerfreundliche Terminologie
- dialogische Belege
- feste Wendungen – in einem speziellen Abschnitt

# QUELLEN

---

## Zitierte Literatur

- Burkhardt, A. (1989): Die Beschreibung von Gesprächswörtern im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch. In: Hausmann, Franz Josef et al. (Hrsg.): Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. 1. Teilband. Berlin/New York: de Gruyter. S. 822–820.
- Nübling, D. (2004): Die prototypische Interjektion: Ein Definitionsvorschlag. In: Zeitschrift für Semiotik 26, 1/2 [Sonderband zu Interjektionen]. S. 11–45.
- Reber, E. (2018): Interjektionen. In: Liedtke, Frank/Tuchen, Astrid (Hrsg.): Handbuch Pragmatik. Stuttgart: J. B. Metzler. S. 229–239.

## Wörterbücher

- NČKP = Křížková, J. (2004): Velký německo-český slovník. Havlíčkův Brod: Fragment/Praha: KPS.
- NČS = Siebenschein, H. et al. (2006): Německo-český slovník. 2 Bände, 7. Auflage. Voznice: Leda.

## Korpora

- Dovalil, V./Káňa, T./Peloušková, H./Zbytovský, Š./Vavřín, M.: *Korpus InterCorp – němčina, verze 11 z 19.10.2018*. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2018. Online: <http://www.korpus.cz> [abgerufen am 01.07.2021].
- Rosen, A./Vavřín, M./Zasina, A. J.: *Korpus InterCorp – čeština, verze 11 z 19.10.2018*. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2018. Online: <http://www.korpus.cz> [abgerufen am 01.07.2021].
- Vavřín, M./Rosen, A.: *Treq*. FF UK. Praha 2015. Online: <http://treq.korpus.cz> [abgerufen am 01.07.2021].

# Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!

---

Lukáš Felbr

lukasfelbr@seznam.cz